

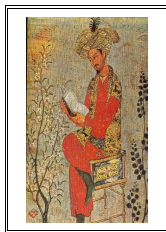
Julio 2002

Boletín N° 7

Yuma al - Awal 1423



Indice



1. Editorial
- 2..Novedades Y
Próximas Publicaciones
3. Hoy hablamos de
4. Links

5. Apuntes de Historia
6. La Taberna
7. Sobre la lengua árabe
8. Actividades

● 1 - EDITORIAL

El estío llega por estos meridianos y con él las tan deseadas y necesarias vacaciones. Con este número nos despedimos temporalmente hasta el mes de Septiembre en el que volveremos con nuevos temas, e incluso posiblemente con un nuevo formato que permita que la descarga del documento sea más rápida y adoptaremos un nombre y un logo específicos para el boletín.

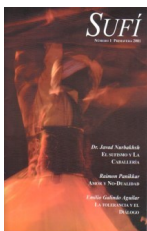
En novedades y próximas publicaciones a parte de anunciarles los últimos títulos llegados, les seguiremos presentando las revistas disponibles.

Seguimos nuestro viaje por Marruecos a través de la narración de Charles de Foucauld, nos introduciremos en la historia del papiro egipcio y continuando con este bello e interesante país, en el apartado sobre la Lengua Arabe, encontrarán un fragmento de la obra *A Dictionary of Egyptian Arabic* (Un diccionario de árabe egipcio), traducido amablemente por uno de nuestros suscriptores y a quien agradecemos su generosa colaboración aunque quede en el anonimato pues así ha sido su expreso deseo. Y finalmente les hablaremos de Ibn Hazm de Córdoba en la sección de La Taberna.

¡Felices Vacaciones!



● 2 - NOVEDADES Y PRÓXIMAS PUBLICACIONES:



Revista SUFI: La revista SUFI es una publicación de la Orden Sufi Nematollahi, dedicada al estudio de las tradiciones místicas en todos sus aspectos -literatura, historia, poesía, filosofía y práctica-, independientemente de la religión a la que pertenezcan



Verde Islam: Revista de Información y análisis sobre temas islámicos y del mundo árabe. Hoy por hoy la mejor en lengua hispana. Su suscripción anual

¡Novedades!

- 101 Poemas de Hafez Shirazí
- *El camino de las ordalías* de Abdellatif Laâbi
- *Calor amarillo* de Yasar Kemal
- *El harén político (El Profeta y las mujeres)* de Fatima Mernissi
- *Sombra sultana* de Assia Djebar
- *Grande es la prisión* de Assia Djebar

● 3 - HOY HABLAMOS DE..... Marruecos 2ª Parte

De Tetuán a Fez

4 de julio

Durante esta primera jornada de marcha, me limito a alcanzar el funduq ante el que había pasado ya, entre Tánger y Tetuán. La ruta se ha descrito ya; no voy a hablar nuevamente de ella ahora. Convine un precio con un mulero musulmán para que me conduzca a Fez; en su compañía salí esta mañana; nuestra caravana es poco numerosa: diez bestias de carga, el mulero, su hijo y un criado; y he aquí, con Mardoqueo y yo, todo lo que la compone. De aquí hasta Fez, por el camino que vamos a tomar, no hay nada que temer; estaremos constantemente en Blad el Makhzen y en tierra poblada: es innecesario tomar escolta.

El funduq donde pasamos la noche es un vasto recinto cuadrado cuyo contorno está provisto, en el interior, de un cobertizo; los viajeros se instalan bajo este abrigo, y los animales se quedan en el centro: el dueño del lugar percibe una pequeña retribución por animales y personas; además vende cebada y paja. Los establecimientos de este tipo, raros en el campo, son numerosísimos en las ciudades; allí el cobertizo tiene encima un piso donde hay pequeñas celdas, que se cierran con llave, y que se alquilan a los forasteros; son las únicas hospederías que existen. El funduq donde estamos parece muy frecuentado; al atardecer se encuentran reunidos cerca de cincuenta viajeros; el patio está lleno; caballos, asnos, mulos y camellos se apretujan entremezclados con rebaños de vacas y ovejas.

5 de julio

A las 4 de la mañana, nos vamos del funduq. La caravana aumenta con tres personas; un hombre que va a Fez; lleva en la mano una jaula que contiene seis canarios; el viaje lo emprende para venderlos; cuenta sacar un beneficio de unos treinta francos. Luego, una mujer y su hijita, que van a no sé dónde. Hoy, el camino atraviesa dos regiones bien distintas; durante la primera parte de la jornada estoy en un país montuoso, muy regado, a menudo arbolado; son las últimas pendientes de la cara occidental de las montañas del Rif. Luego, hacia mediodía, tras haber pasado un puerto de accesos pedregosos y difíciles, desemboco en una inmensa llanura ligeramente ondulada donde ando hasta el albergue. Esta llanura, cubierta ora de campos de trigo y de maíz, ora de pastos, ora de nuara hebila (anchas flores blancas), se extiende hasta perderse de vista por el oeste y el sur; al norte y al este, está limitada por una larga línea de alturas azuladas, en cuyos flancos se distinguen blancos pueblos y manchas oscuras de vergeles. La nueva región en la que acabo de entrar y en la que permaneceré hasta el Wad Sebu ofrece el más completo contraste con la que acabo de dejar: allí sólo se veían pueblos, aquí casi sólo tiendas; allí multitud de huertas, aquí ni un árbol: allí, todos los arroyos, todos los ríos tenían agua corriente, todos estaban bordeados de adelfas; aquí muchos lechos están secos, otros no contienen más que aguas estancadas y la adelfa ha desaparecido. No obstante, sin que sea risueño como el primero, aún es un lugar rico: el suelo, terroso por todas partes, es totalmente cultivable; hermosos campos de trigo, de cebada y a veces de maíz, cubren gran parte de su extensión y prueban su fertilidad. Por lo demás, si bien no tiene aquellas aguas frescas y límpidas que admiraba cerca de Tetuán, los ríos, sin embargo, son numerosos y el agua dista mucho de faltar pese a la estación.

Nos detenemos a las 4 de la tarde, en un audar de los Bdawa (tribu de la provincia de El-Araish, Larache provincia gobernada por un caíd), en un lugar donde se celebra un mercado semanal. Suq el-Arbaa el Bdawa. Durante esta jornada no he encontrado más que un paso difícil en todo el camino: los alrededores del puerto señalado anteriormente. Entre los ríos atravesados, tres eran de alguna importancia: el Wad el Herisha (orillas escarpadas, de dos o tres metros de altura; seis metros de ancho; agua clara de 50 centímetros de profundidad que corre por un lecho de gruesos guijarros; corriente rápida); el Wad e Kharrub (orillas de tierra escarpadas de dos o tres metros de alto; cinco metros de ancho; agua clara y corriente insensible). En general, poca gente en el camino, pero en algunos puntos muchos trabajadores en los campos: en todas partes, desde Tetuán hasta Fez, están segando. Los aduares que encontramos suelen ser grandes, pero de aspecto mísero: las tiendas, pequeñas y malas, no descienden más que a 80 centímetros del suelo, dejando un vacío mal cerrado por un tabique de nuara hebila. Y no todo son tiendas; éstas se mezclan casi siempre con cabañas de nuara hebila. Cabañas y tiendas se agrupan desordenadamente formando un conjunto que recuerda poco el sentido primitivo de la palabra aduar. Así son todos los campamentos desde Tetuán hasta Fez.

6 de julio

Salida a las cinco de la mañana. Todo el día sigo andando en la llanura ondulada descrita ayer; nada cambia en ella: el mismo terreno, los mismos habitantes, el mismo horizonte, tan sólo a partir de las once, tengo a la vista el Djebel Sarsar. Su redondeada cima maciza aparece al este, dominando las alturas que por aquel lado se ven. Alcazarquivir está situado en medio de la llanura. Entramos en la ciudad a las 4 de la tarde.

En el camino, más viajeros hoy que ayer. El principal río atravesado es el Wad el Mkhâzen (orillas de tierra a $\frac{1}{2}$ de cuatro a cinco metros de altura; de diez a doce metros de ancho; buena agua corriente de 50 centímetros de profundidad).

Esta tarde, se produce un acontecimiento en nuestra caravana: al entrar en El Qsar, el hombre de los canarios nos participa su matrimonio: de camino, ha trabado conocimiento con nuestra compañera de ruta; le ha gustado; él le ha ofrecido la mano y ella ha aceptado; van a casarse en El Qsar: se venderá los canarios como se pueda, y el precio servirá de dote nupcial y para los gastos de la boda.

7 de julio

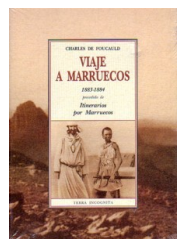
Hoy es sábado: me es forzoso permanecer aquí durante 24 horas. De todas las molestias a que me ha sometido mi condición de judío, no conozco ninguna que le ande cerca de ésta: perder cincuenta y dos días por año. Algunos israelitas de Marruecos son del parecer que este es el punto más admirable de su religión. Yo no he encontrado en ella nada tan duro: si uno quiere ponerse en camino, no puede; si uno está de viaje, ha de detenerse. Si aún pudiese uno aprovechar ese retraso para redactar sus notas... pero casi siempre es imposible. ¿Qué se encuentra uno solo? Atranca la puerta, tapa las ranuras y se pone a trabajar. Pero ¡es tan difícil estar solo ese día! Y no han de descubrirme escribiendo: se descubriría el secreto; sabrían que no soy israelita. ¿Cuándo se ha visto en Marruecos que un judío escriba durante el sábado? Está prohibido como viajar, hacer fuego, vender, contar dinero, hablar de negocios y qué sé yo cuántas cosas más. Y todos estos preceptos, ¡con qué cuidado se observan! Para los israelitas de Marruecos, ahí radica toda la religión; los preceptos de la moral, los niegan; los diez mandamientos son viejos cuentos, todo lo más, buenos para niños; pero en lo que hace a las tres oraciones diarias, en lo que hace a las oraciones antes y después de las comidas y a la observación del sábado y las fiestas, nada del mundo, creo, logrará que dejen de llevarlos a cabo. Dotados de una vivísima fe, cumplen escrupulosamente sus deberes para con Dios y se resarcen en las criaturas.

De todas formas, aquí, no puedo quejarme demasiado: puedo aprovechar el día para visitar la ciudad. Ésta pudo merecer antaño su nombre de Alcazarquivir, El Qsar el-Kebir (el gran alcázar), pero hoy ya no es ni grande ni fortificada. Malísimamente construida, con las casas sin encalar que le dan un aire de suciedad y tristeza, es la ciudad más fea que he visto en Marruecos: no tiene agua; hay que ir a buscarla en odres al Wad el-Qus, a casi media hora de distancia. La población puede ser de 5.000 ó 6.000 habitantes, mil de los cuales son israelitas: éstos estaban antaño encerrados en una judería; como se hizo demasiado estrecha, hoy se les permite habitar en toda la ciudad. Pese a ello es difícil encontrar alojamiento: he pasado todas las dificultades del mundo para encontrar habitación, y ¡vaya habitación! Nunca hubiera pensado que tal cantidad de arañas y ratas pudiesen caber en tan pequeño espacio. En cuanto a las antiguas fortificaciones, se encuentran pocos restos de ellas; algunos paños de paredes arruinadas, de adobe extremadamente grueso, que se levantan aquí y allí en los bordes de la ciudad, eso es todo lo que queda de ellas. Una de las cosas notables de este lugar es la cantidad innumerable de cigüeñas: no hay casa sin un nido de tales aves; hay, pienso, casi tantas como habitaciones. Alcazarquivir es residencia de un gobernador, lugarteniente del Caíd de Larache.

Cerca de la ciudad hay grandes vergeles: advertí en ellos hermosas plantaciones de naranjos, cuidadosamente cultivados y regados mediante norias. Pero son excepciones; en general, estas huertas son más extensas que florecientes; producen pocos frutos, la mayoría de los que aquí se consumen viene de Tánger y Tetuán.

VIAJE A MARRUECOS

Charles de Foucauld (1859-1916), célebre por su intensa vida de ascetismo y oración en pleno desierto sahariano y por su estrecho contacto con el Islam desde su perspectiva profundamente cristiana, tuvo una juventud muy diferente de lo que sería su vida de madurez. Militar indisciplinado, hombre de grandes contrastes anímicos, excéntrico y licencioso, realizó a los 24 años, llevado por su fascinación por el mundo árabe, una exploración minuciosa de Marruecos por tierras desconocidas y peligrosas, donde ningún europeo había penetrado antes que él. El resultado de sus observaciones sobre el terreno es el presente libro



● 4 - LINKS DE INTERES

www.egiptologia.com página muy completa sobre la cultura egipcia para enamorados de este país.

www.egipto.com/arte/ página sobre la historia del arte egipcio desde la época prehistórica hasta el Imperio Nuevo.

<http://www.ahram.org.eg/weekly/2002/591/index.htm> página del periódico Al Ahram para ponerse al día sobre la actualidad egipcia.

www.sabouschka.nl página de la profesora de danza egipcia Sabouschka Kahlfeld, alumna de la gran bailarina Suraya Hilal.



● 5 - APUNTES DE HISTORIA: *EL PAPIRO EGIPCIO*

El papiro puede ser considerado como el antecesor del papel, al que se parece en su aspecto exterior y en una serie de cualidades: color, flexibilidad, tersura y facilidad para recibir la tinta sin que ésta se corra.

En la Antigüedad la planta de la que se obtenía el papiro crecía con profusión en todo el país, tanto las tierras pantanosas del delta como en las aguas estancadas, a causa de las inundaciones del Nilo. Los egipcios lo usaron, dado su abundancia, además de como materia para escribir, para otros varios menesteres, desde su aprovechamiento como simple leña para el fuego, hasta la fabricación de cuerdas, velas de barco, ropas, calzado, etc.

Bastantes de los papiros encontrados conservan parte de su antigua flexibilidad y blancura. La humedad les hace frágiles les ennegrece y cuando se han humedecido y secado varias veces, se deshacen con facilidad al menor roce. El papiro más antiguo conocido corresponde a la primera dinastía.

La escritura jeroglífica la encontraremos desde el año 3000 a.C. hasta el final del s. IV d.C. La encontramos sobre papiro con tinta, pero también sobre monumentos conmemorativos. El papiro era una planta que crecía en el Delta del Nilo, que era cortada en pequeñas tiras que maceradas y engomadas formaban los rollos de papiro egipcio de 20 a 40 m de longitud.

La tinta roja se empleaba, en general, para todo aquello que se consideraba importante o destacable para la claridad del texto: marcar los títulos, los encabezamientos, el comienzo de un nuevo párrafo, determinados signos auxiliares, etc.

El papiro fue siempre un material caro. Por ello, cuando el texto primitivo del verso del papiro no tenía interés para el poseedor, o bien se borraba el escrito antiguo para escribir en la misma cara, o bien se utilizaba el anverso, conservando el rollo íntegro generalmente para notas breves, cálculos, borradores y ejercicios escolares. Para estos últimos menesteres se usaron normalmente, además de los fragmentos de papiro, tabletas de madera recubiertas de una ligera capa de yeso y, de manera más amplia, como en otros pueblos de la antigüedad, "ostraca", nombre dado a los fragmentos de caliza y de recipientes de alfarería empleados como materia escritoria. La piel se empleó raramente como materia para escribir, pero su uso data de tiempos antiguos. Numerosos textos fueron grabados o pintados en estelas de piedra y en las paredes de los templos y de las tumbas con una abundancia tal que no ha tenido parangón hasta el Islam.

No debió existir comercio del libro en Egipto, salvo por lo que se refiere al "Libro de los muertos", que era fabricado en serie, quedando normalmente en blanco un lugar para poner el nombre del destinatario. La causa puede estar en el hecho de que los reyes, los señores poderosos y los templos tenían a su servicio escribas que podían copiar los textos que precisaran o desearan.



6 - SOBRE LA PALABRA ARABÉ: *El Dialecto Árabe Egipcio*

La lengua que se describe aquí es básicamente una lengua oral y, como tal, se la puede contrastar con la lengua escrita formal. En este sentido puede hacerse notar que la opinión, muy extendida, de que el árabe literario (*al-luga al-fushà*) debería reemplazar a su variante “corrupta”, la lengua vulgar (*al-luga al-‘ammiyya*), como vehículo normal de comunicación oral espontáneo debe ocultar el hecho de que esa sustitución no se da en Egipto hoy día, y no hay motivos para prever ningún cambio importante en este sentido. Además, la idea, relacionada con la anterior, de que sólo puede atribuírsele una existencia “real” a la *fushà* como sistema lingüístico “estricto” (con exclusión de la *‘ammiyya* de la gente inculta) no consigue explicar cómo los egipcios, tanto los cultos como los incultos, todos los cuales se comunican los unos con los otros a lo largo del día mediante una *‘ammiyya* de un tipo u otro, se las apañan para entenderse mutuamente en alguna medida.

De acuerdo con este hecho el presente diccionario se basa en otro punto de vista sobre la diversidad lingüística en Egipto, un punto de vista que considera la *‘ammiyya* de los iletrados como un sistema lingüístico en la misma medida que la *fushà* clásica heredada y, a falta de una imagen clara de la evolución histórica, se centra en un esquema lingüístico sincrónico en el que estos dos sistemas son dos polos entre los que se distinguen otros tres sistemas. Los elementos de cada uno de estos sistemas, o niveles, se dan también en uno o más de los otros niveles, pero en proporciones variables; aunque las divisiones entre los niveles son, por supuesto, más borrosas que nítidas, sin embargo cada nivel puede ser caracterizado por su propia combinación específica de rasgos lingüísticos y sociales educativos y psicológicos que los acompañan.

Este esquema distingue dos niveles de *fushà* y tres niveles de *‘ammiyya*. El más antiguo de los dos niveles de *fushà*, al que podemos llamar *fushà al-turâth*, es el vehículo lingüístico específico del legado de la alta cultura y la religión islámicas, mientras que la *fushà* contemporánea, a la que podemos llamar *fushà al-‘asr*, es el vehículo de la cultura y la tecnología modernas. En Egipto, la *fushà al-turâth* sólo se diferencia mínimamente de las descripciones clásicas de la *fushà*, como cabría esperar en lo que hoy día es, de hecho, una lengua litúrgica. La *fushà al-‘asr*, por otro lado, como vehículo de las necesidades intelectuales de hoy día, presenta características que contrastan con las convenciones clásicas habituales – en especial una preferencia notable por las oraciones nominales en vez de las verbales; además, en su uso oral en Egipto, la *fushà al-‘asr* se separa en otros aspectos (fonológicos, morfológicos y sintácticos) de las normas de la *fushà al-turâth*, y estas diferencias, en su mayor parte, se acentúan más en los varios niveles de la *‘ammiyya*. Este diccionario no se ocupa de las voces que sólo aparecen en uno de estos niveles de la *fushà* o en ambos ya que se emplean tanto en Egipto como en otras partes del mundo que escribe en árabe, y están (o deberían estar) documentadas en otros lugares.

Es útil distinguir tres niveles de *‘ammiyya*, y de estos es de los que se ocupa este diccionario. La lengua materna de cualquier niño egipcio es uno de entre sólo dos de estos niveles, y la distinción principal en este sentido consiste en si el entorno familiar del niño está caracterizado o no por el analfabetismo. Cuando un niño llega a la edad escolar habrá adquirido un tipo de lengua materna que puede clasificarse grosso modo como la *‘ammiyya* de los “ilustrados” (*al-mutanawwirîn*) o de los “iletrados” (*al-ummiyyîn*), siendo esta última la predominante. Si el niño va entonces al colegio se lo hace funcionar no en su propio nivel lingüístico sino en el nivel de la *fushà al-‘asr* (en los colegios laicos) o en el de la *fushà al-turâth* (dentro del sistema escolar de al-Azhar). Es aquí, en el marco de cada individuo – antes que en el marco más amplio de toda la diversidad lingüística egipcia – , donde es útil reconocer y estudiar el fenómeno denominado diglosia, ya que desde este momento el niño progresa (o no consigue progresar, según los casos) simultáneamente en dos niveles lingüísticos separados, teniéndose en cuenta que el progreso en un nivel está vinculado con el progreso en el otro. Sólo un pequeño porcentaje de la población alcanza lo que podría considerarse la culminación fructífera de este proceso – consistente en dominar el tercer nivel, adquirido, de la *‘ammiyya*, que es el de los muy eruditos (*al-muthaqqafîn*) -.Este nivel, adquirido, de la *‘ammiyya*, es de hecho, la contraparte hablada de la *fushà al-‘asr* escrita, y solo se usa en contextos adecuados entre *muthaqqafîn* o aspirantes a *muthaqqafîn*; su lengua en contextos más ordinarios suele ser la *‘ammiyyat al-mutanawwirîn*, aunque algunos de ellos pueden haber sido al principio hablantes de la *‘ammiyyat al-ummiyyîn*.

A Dictionary of Egyptian Arabic
El-Said Badawi y Martin Hinds
(Librairie du Liban, Beirut 1986)

6 - LA TABERNA: *Ibn Hazm de Córdoba(994-1063)*

Los arabistas españoles lo conocen como Ben Hazm. Abu Muhammad Alí Ibn Hazm fue un jurista, teólogo, genealogista y poeta nacido en Córdoba en 994 y fallecido en Casa Montija, Huelva, en 1064.

Gracias a su familia de origen muladí (hispanogodos conversos) que formaba parte de la alta burocracia cordobesa, Ibn Hazm recibió una excelente educación. Siendo aun joven, se vio involucrado en las turbulencias que pusieron fin al califato de los omeyas. Después de emigrar a Almería y Játiva, regresó a Córdoba y, desengañado de la política, se retiró a sus tierras. Allí, en una especie de exilio interior, se consagró al estudio de la ciencia jurídico-teológica.

Ibn Hazm es el máximo exponente en el occidente islámico de la modalidad literaria del amor "udhrí", género similar al "amour courtois" provenzal, escribió una de las obras cumbre de la literatura hispanomusulmana: «El collar de la paloma» (*Tauq al-hamamah*), considerado el más bello libro de amor de la literatura árabe.

Traducido en 1967 al castellano por el islamólogo Emilio García Gómez (1905-1995), este «tratado sobre el amor y los amantes» de raíz neoplatónica constituye una reflexión poética, y en parte autobiográfica, sobre las formas del amor profano y divino en la civilización musulmana. Escrita en una elegante prosa que se combina con el verso, esta célebre obra influyó considerablemente en las literaturas oriental y europea del Medioevo.

Alguien me preguntó mi edad,
al ver canas en mis sienes y en
mis mejillas.

Le respondí: " Sólo cuento que
he vivido un momento justa y
razonablemente." - "¿Cómo es
eso?" - me dijo. "Acláramelo.

Me has contado las más
extraña de las nuevas" - Yo le
dije: "A la que posee mi
corazón, yo le di un día, un
beso, por sorpresa. Por
muchos años que viva, no
pensaré que he vivido, en
realidad, mas que aquel breve
momento"



"El Collar de la Paloma"

8 - ACTIVIDADES

✽ España:

- **Barcelona:** Curso en Egipto, barco-escuela en el Nilo. EL museo Egipcio de Barcelona ha organizado un curso de verano de introducción a la civilización del Egipto Milenario. Interesados llamar al teléfono 93 488 01 88 o visitar la página web www.fundclos.com/pe1S2002/BARC_ESCUELA_2002.htm
- **Gerona:** III Festival de Músicas Religiosas del Mundo. Del 28 de Junio al 14 de Julio. Ya se encuentra disponible el avance provisional de la programación de este año, para mayor información: Tel. 872 08 01 62- e-mail: musiquesreligioses@ajgirona.org - www.musiquesreligioses.ajgirona.org

☀ *Francia:*

- **Caen: L'EGYPTE À ROME** Simposio Universidad de Caen (**FRANCIA**) 28 a 31 de Noviembre de 2002. El preprograma está a vuestra disposición en la red, en <http://perso.wanadoo.fr/thotweb/actualites/caen2002prog.htm>

“El mérito pertenece a aquel que comienza, incluso si el siguiente lo hace mejor”

Proverbio árabe

AGRADECEMOS QUE REENVÍE ESTE BOLETÍN A UN AMIGO PARA AMPLIAR LA DIFUSIÓN GRATIS

Éste es un boletín GRATUITO, cortesía de www.libreria-mundoarabe.com y es enviado únicamente a quienes se han suscrito voluntariamente. NO enviamos correo electrónico no solicitado y respetamos la privacidad de nuestros suscriptores.

Si desean visitar los números anteriores : <http://www.libreria-mundoarabe.com/Menuframe.asp?Sec=Boletines.asp>

ALTAS: altas@libreria-mundoarabe.com

BAJAS: bajas@libreria-mundoarabe.com

COLABORACIONES: colaboraciones@libreria-mundoarabe.com